Když odvozování odvozuje a jazyk jazykuje

Každý z vás, kdo by se pozastavil nad tím, jak se v češtině dají tvořit slova si všimne, že jejich odvozování od sebe navzájem je velmi obvyklé. Z jednoho slova se tak může vytvořit mnoho dalších. Slovník tak obohatíme, aby nám stačil pro všechno, co chceme vyjadřovat. Zajímavý vztah mají v tomto směru slovesa a podstatná jména. V češtině se objevují slovesa, která přímo z tohoto propojení vznikají, a to nejen jako odvozeniny ze slov přejatých z cizích jazyků. Příkladem může být číslovat (označovat číslem) nebo chybovat (dělat chyby).

Začněme se slovy, která užíváme naprosto běžně. Například když chcete vytvořit plán na slavnostní večer, tak ho s největší pravděpodobností budete **plánovat**. Při slavnostní večeři musíte některé pokrmy **porcovat**, aby každý dostal svůj díl, tedy porci. Někteří hosté možná budou **papouškovat** co někde slyšeli, jen aby mohli plynule **konverzovat**, jiní zas budou po vzoru proslulého knižního hrdiny **švejkovat**. Můžete se ale dostat i k oblíbeným tématům a dohadovat se, jak by měla hlava státu podle vašich představ **prezidentovat**, i když v těchto debatách vždy někdo potřebuje se svými argumenty **kralovat**. Co kdybychom však chtěli **hazardovat** a tvořit sloveso z každého podstatného jména? V lepším případě by naše okolí usoudilo, že **žertujeme** nebo se snažíme nesmyslně **novotvarovat**, a **bojovat** tak proti tradicím. Ale naše fiktivní slavnost skončila a my můžeme jít o kousek dál a přijít naněco skutečně nového.

V češtině se totiž vyskytuje zcela nové spojení vytvořené sledem základového podstatného jména a odvozeného slovesa. Nevíte, o co jde? Nemusíte se bát, že vám **nemozkuje mozek**, zkrátka jste se s tímto fenoménem ještě nesetkali. Možná proto, že u vás zrovna v potřebnou chvíli **neinternetoval internet**, kde se tento výraz díky přejímání mezi jazyky rozšířil. Z těchto příkladů se může zdát, že toto spojení zdůrazňuje, jak něco v danou chvíli nefunguje. Význam ale nemusí být výhradně negativní. Když se vám zahojí zranění, můžete říct, že Váš **„kotník už zase kotníkuje“**. V angličtině, kde se hojně objevuje první použité spojení, tedy *my brain is not braining (*můj mozek nemozkuje*), s*e narozdíl od češtiny mluvčí u podobných frází neomezují na části těla nebo technické vymoženosti.

Poměrně specifická, ale velmi rozsáhlá skupina mluvčích užívá spojení *mother is mothering (mother - matka)*, kdy tzv. Swifties, příznivci zpěvačky Taylor Swift, přeneseně referovali ke zpěvačce jako k matce, aby zdůraznili svůj obdiv k jakémukoli jejímu úspěchu. V češtině ovšem „matka matkuje“, nebo snad „máma mámuje“ z nenacházíme. Nejde ani tolik o to, že by zpěvačka neměla české příznivce, jako spíš o skutečnost, že čeština přebírá ty obraty, které se jejím mluvčím zalíbí a chtějí je používat. Pro přijetí tohoto spojení v češtině namísto anglické přípony *-ing* v tomto případě připojíme českou příponu – ovat, ačkoliv nejsou všeobecně zaměnitelné.

Dalším příkladem, který mezi české mluvčí proniká, je „matika nematikuje“ z anglického *math is not mathing.* Mluvčí tím nechtějí říct, že by matematika nebyla dost exaktní. Mají spíše na mysli výsledky své, nebo jiných, které zřejmě nebyly zrovna úspěšné. Ryze českým výrazem bychom mohli říct “to mi nevychází”, ale lidé by se zřejmě dost nebavili, kdyby používali stále stejné výrazy. Rozšířenou variantu *girl math is not mathing*, tedy „holčičí matika nematikuje“využila bez překladu na sociální síti instagram v poslední době exponovaná česká politička. Reagovala na příspěvek bývalé členky vlády a s pomocí této fráze hodnotila její výsledky. Obě političky svá instagramová videa zaplnily výrazy, které velká část populace vyhodnocuje jako těžko srozumitelné, chtěly tedy zřejmě zaujmout její mladší část. Typicky jsou výrazy, které užívaly, totiž hodnocené jako záležitost narozených na přelomu tisíciletí.

Ať už se vám tento jev zdá bizarní nebo naopak jako možné zpestření našeho slovníku, jedna věc je jistá. Buď se aspoň do nějaké míry v jazyce uchytí, nebo zapadne mezi ostatní slovní obraty. A na ty si za nějakou dobu vzpomene už jen to málo uživatelů, kteří si je onehdy psali do statusu na sociální sítě.